

Zeitschrift: Swiss review : the magazine for the Swiss abroad
Herausgeber: Organisation of the Swiss Abroad
Band: 13 (1986)
Heft: 1

Anhang: Nouvelles locales : Montréal, Ottawa, Toronto, Vancouver =
Lokalnachrichten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 29.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Montréal

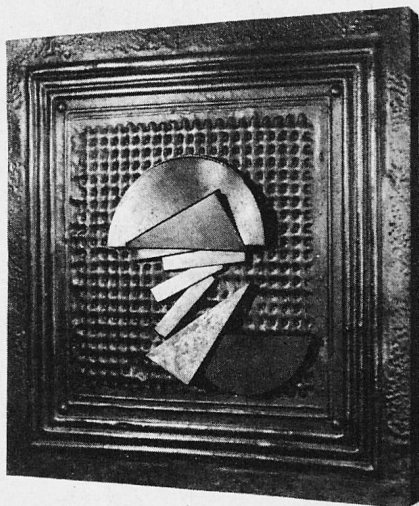
Les «Regards» de Jean-Jacques Hofstetter au Musée d'art de Joliette

Le Musée d'art de Joliette a présenté, du 1^{er} décembre 1985 au 19 janvier 1986, une exposition consacrée aux sculptures murales des deux dernières années du sculpteur canadien d'origine suisse, Jean-Jacques Hofstetter.

Rendue possible grâce à la collaboration de la Fondation suisse pour la Culture Pro Helvetia et la Commission des Affaires culturelles de l'Etat de Fribourg, l'ouverture de l'exposition, dimanche 1^{er} décembre à 15 h, s'est faite sous la présidence d'honneur du Consul général de Suisse, Monsieur Théodore Portier.

Jean-Jacques Hofstetter est né le 18 décembre 1952 à Fribourg, Suisse. Depuis plusieurs années, il vit et travaille à Fribourg et à Montréal. Autodidacte et très actif, il est membre du Groupe Mouvement, Fribourg, du Conseil de la Sculpture du Québec et de la Société des Peintres Sculpteurs et Architectes Suisses. Jean-Jacques Hofstetter a participé à plusieurs expositions de groupe depuis 1972 en Suisse et au Québec. Depuis 1978, il a exposé de nombreuses fois en solo, notamment à Fribourg, Lausanne, Montréal, Québec, Trois-Rivières. A noter qu'au printemps 1986, il exposera ses «Regards» à Montréal, à la Galerie Noctuelle.

La fiche technique de l'exposition s'est présentée comme suit: 20 «Regards», sculptures murales exécutées en 1984 et 1985, une série de photographies illustrant la technique très particulière de l'artiste, des sculptures plus ancien-



Jean-Jacques Hofstetter, «Regard», sculpture 1985, 90 x 90 cm

nes, des bijoux, une bande sonore (texte et musique électronique).

A ne pas manquer l'exposition originale du sculpteur suisse Jean-Jacques Hofstetter qui se déroulera du 29 mars au 19 avril 1986 à la

Galerie Noctuelle
«Michel Groleau»
307, St-Catherine Ouest
Suite 555
Montréal

Cette exposition offrira la possibilité de découvrir des sculptures

murales impressionnantes, ainsi qu'une diversité de bijoux travaillés par l'artiste.

† Professeur Otto Gübeli

En août 1985, décédait à Ste-Foy Monsieur le Professeur Otto Gübeli, personnalité marquante de la communauté suisse de Québec.

Jovial, affable, intellectuel agréable et scientifique émérite, Monsieur Gübeli a consacré vis-à-vis de la Société suisse un intérêt et un soutien constant.

Président par deux fois et dans des moments difficiles, il fut un membre et un compatriote dont nous saurons nous souvenir avec respect.

Nous lui devons cet hommage.

*Le Consul honoraire
Beltrami*

Ottawa

Swiss Club Ottawa Valley

P.O. Box 1271
Ottawa, Ont., K1P 5R3

In the year 1985, the Club offered a variety of events which were well attended.

IHR SCHWEIZER REISEBÜRO IN VANCOUVER

möchte Sie in ALLEN REISEANGELEGENHEITEN, sei es Urlaub, Geschäftsreisen, Verwandtenbesuche in beiden Richtungen, einschliesslich Reise, Mietwagen, Hotel, Touren, Kreuzfahrten, Versicherungen usw., zu Ihrer vollkommenen Zufriedenheit betreuen.

Wünschen Sie unbeschwert zu reisen, so rufen Sie bitte

VERENA FURRER-BUSBY - Inhaberin - (604) 689-0461



HASTINGS TRAVEL LTD.

744 W. HASTINGS STREET (Ecke Howe Street)
VANCOUVER, B.C., CANADA V6C 1A5
TELEX: CANADA 04-508826

**UNSER SERVICE KOSTET SIE NICHTS -
MIT ZIEMLICHER SICHERHEIT HELFEN WIR IHNEN SPAREN**

The First of August celebration took place in the pleasant surroundings of the farm of Mr. and Mrs. Bossart. On that day we also said an official good bye to Mr. and Mrs. O. Exchaquet who have now returned to Switzerland. Mr. Exchaquet, then the Swiss Ambassador to Canada, had been our Honorary President for the past 5 years.

In the Fall, the car rallye was a

success, blessed with good weather and a good meal at the Courtyard Restaurant.

On Dec. 8, 1985, the Christmas party continued a tradition of good attendance and much fun for small people and big ones, too! Feb. 8, 1986, was the date of the Annual General Meeting and Dance at the Aylmer Country Club.

For this coming year, you can look forward to similar activities. We are also inviting you to the Montagna Singers Annual Dinner Dance on Saturday, April 19, 1986, at the Château Laurier. Please join us and share your suggestions, too. You may also call our President, Mr. René Rickenbacker, at 225-6308.

L. Broadbent

Toronto

Swiss Club Toronto

Young Swiss Dancers

This introduction of the new dance group is meant for everybody who did not yet have an opportunity to see us at the Caravan, at the 1st of August Celebration or at the Christmas Round the World.

Sixteen enthusiastic dancers, directed by a very capable Linda Spicher, got together in March 85.

The result of weekly practicing are several dances, some perfect, some not so perfect as yet, but lots of fun!

By now, our number has in-



creased to twenty, and new members are very welcome.

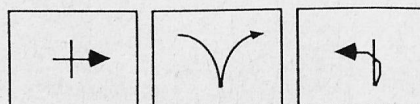
For more information please call Linda at 593-5371. *Monica*

Car Rally 1985

Our Car Rally took place a week later than usual, on October 5/6. It was rewarding for us organizers to see 28 cars competing and an evening crowd of 115 people. There is nothing worse than having such an effort wasted through lack of interest.

Weatherwise, we did not have quite the same kind of luck that we enjoyed the last couple of years. It was cloudy, cool and windy, but it did not rain until late afternoon, when the rally was over except for those who had gone astray.

We had some new people in the committee, Claude Tieche and his helpers in particular, who tried hard not to make things too easy for the contestants. They were so successful that they caught a bit of flak for their efforts. Some teams were on that second leg for an extra two hours or so. And this right after Konrad Zuend's famous «Tulips».



etc.

Only Meinrad Meerkamper had mercy and made his third leg a bit easier for those (by then) tired participants.

The after-dinner entertainment provided by the participants once again proved that there is untapped talent around. Particularly Down Under. Basically the same team of Australians walked away with the entertainment trophy that had won it last year. Later, people celebrated and danced to the mixed bag of music by Joe Wilhelm. Management had the usual trouble to kick us out of there long after we were sup-

posed to have left. People finally vacated the hall, but that does not mean that they all stopped celebrating. Some paid for it with a head that felt the size of an overgrown pumpkin in the morning. I wish to thank all those who came out and took part in our car rally, and a special thanks to those who helped form the organizing committee.

R. Moeschberger

List of Trophy Winners

Swissair Trophy
for finishing first:
Roland Kretschmer
Monique Hanuszcak
Sherri Hanuszcak
Andrea Leblanc

Question Trophy

Teresa Goetz
Michael McCullough
Marie Krauss
Bill White

Time Trophy
for being closest on time:

Joe & Annelies Wilhelm
Peter & Madelaine Muller

Entertainment Trophy

Murray Crompton
Rick Smith
Willie Farraday
Charlie Reid

Raclette de l'Amicale Romande 85

Le dimanche 8 septembre a eu lieu notre raclette annuelle à Little Switzerland. Comme par le passé, le temps fut magnifique. Nous avons eu le plaisir d'avoir la visite d'un groupe arrivé la veille de la Suisse, le «Yodler Club Hard», qui nous a divertis avant et après le repas. La présence de membres du Club Suisse Syracuse fut aussi appréciée car ils ont dû faire de nombreux kilomètres pour être avec nous.

Je tiens à remercier, au nom du comité, les racleurs, Hubert Biemann, Jean-Marc Valen et Freddy Wenger, qui sont toujours là pour nous aider et mettre de l'ambiance. Un groupe de Canadysli était aussi là et, ayant apporté leurs instruments, ils ont joué

pour nous durant l'après-midi. La présence du Consul, Monsieur Pillone, et de sa famille nous fit aussi plaisir.

La journée fut un grand succès grâce au bon travail de nombreux volontaires.

Encore merci à tous ceux qui sont venus et nous ont apporté leur soutien.

Le comité
David Burr

Canadysli Toronto (d'Fasnächtler)

«Das Ruesse und das Pfyffe
hätt Rasse, Mark und Saft
und tuet in d'Seel eim gryffe
mit g'haimnisvoller Kraft.
S'chunnt alles wieder rächt ins
Gleich
am Morgestraich, am Morge-
straich!»

Wott'sch au en Fasnächtler sii?
Mir tröffed enand jede erste
Zyschtigobig vom Monet im Gast-
haus Schrader, obere Stock an
der 120 Church Str., z'Toronto.
Oder telefonier der Elisabeth,
Nummere 763-765

First Events in 1986

April 5th, at the Estonian Hall:
Presentation by our Young Swiss
Theatre Group of the Play
HURRA AN BUEB

For tickets call Heidi Guenter, at
231-7289

June 20th to June 28th at the
Harbourfront:
Caravan 86.

Both events promise again to be a
great deal of enjoyment and fun.

We will be looking forward to
welcoming many of you.



KAEGI TRAVEL

WALTER KAEGI, MANAGER
421 W. BROADWAY
VANCOUVER, B.C. V5Y 1R4

TEL. (604) 879-6858
MON. - FRI. 10 a.m. - 6 p.m.

**GO AWAY
THE
KAEGI WAY**



OAKRIDGE LANDSCAPING LTD.
PHONE 325-0111
GERARD PURY




86 West 40th ave.
Vancouver B.C. V5Y 2R1

RCNTA

Vancouver

The Swiss Canadian Mountain Range Association

P.O. Box 69206, Station K,
Vancouver, B.C. V5K 4W4

We are again looking back on a successful Club year. Our Schüt-

of shooters from Calgary, the Okanagan and 3 visitors from Rüti, Switzerland.

The juniors had a competition comprised of smallbore and cross-bow. Of the 11 participants, 10 shot a medal score in one of the disciplines. A picture of the group is shown here.



Front, left to right:
Andrea Hiestand, Pascal Hirsig,
Melissa Spycher.
Rear, left to right:
Kevin Fairley, Michael Teglassi,
Robert Baumann, Rob Tupper,
Lynn Fairley, Nicole Zollinger,
Terry Goody.

zenfest produced some outstanding results. The overall competition was won with a tremendous score of 377 out of 400 by René Zollinger. It should be understood that this competition is probably unique anywhere as it is a multi-discipline shoot including 300m rifle, 50m smallbore, 50m pistol and 30m crossbow, certainly not a specialist's competition. We were again able to welcome a number

Results Schützenfest 1985

	points
1. R. Zollinger	377
2. R. Best	363
3. M. Spycher	360
4. A. Lander	357
5. E. Hiestand	353
6. W. Tupper	350
7. T. Christen, Calgary	348
8. F. Hodel	342
9. H. Koenig, Calgary	340
10. W. Ineichen, Calgary	338

Redaktionsschluss für die Lokalseiten

Délai de rédaction pour les pages locales

Copy dead-line for the local pages

2/86: 16.4. 1986

3/86: 6.8. 1986

<i>Junior Competition</i>	points
1. P. Hirsig	181
2. A. Hiestand	181
3. R. Baumann	175
4. L. Fairley	173
5. M. Spycher	168

Our Club Championship was enlarged this year by a Sektionsshoot and a handicap match. This proved very successful for our trip to Chur as I indicated in my last article.

Results Club Championship 1985

<i>Group A</i>	points
1. R. Brugger	577
2. E. Hiestand	563
3. R. Ernst	560
4. F. Hodel	559

<i>Group B</i>	points
1. H. Zollinger	567
2. M. Spycher	555
3. A. Decurtins	539
4. A. Schurmann	528

<i>Group C</i>	points
1. D. Collins	517
2. R. Schurmann	516
3. M. Russenberger	484

We are looking forward to a great year in 1986, with many Swiss Visitors coming to Vancouver for Expo. *Markus Spycher, Secretary*

Your Swiss Optician

**BUDGET
OPTICAL**

Eye glasses - Contact Lenses
Repairs - 1 Day Service

Fritz Bollier

Bus 689-5141
Res 683-0659

*429-736 Granville St.
Vancouver, BC, V6Z 1G3



SERVICING

BRITISH COLUMBIA

WITH OVER 120 QUALITY PRODUCTS

AVAILABLE IN FINE FOOD ESTABLISHMENTS

5523 176 Street, Cloverdale, Surrey, B. C.
576-1191

Association Joseph Bovet

Fribourgeois du dehors/
Fondée en 1957

à tous les Suisses à l'étranger

Après une longue absence que vous nous pardonnerez certainement à la lecture de cet article, l'Association Joseph Bovet se présente de nouveau à vous, Fribourgeoises et Fribourgeois à l'étranger, mais aussi à vous tous Suisses de l'étranger, pour vous inviter à venir grossir nos rangs.

Fondée le 22 septembre 1957 au musée gruérien de Bulle, notre Association est formée actuellement de 37 sociétés de Fribourgeois domiciliés en Suisse hors de notre canton d'origine, et depuis 1978 d'une société de membres individuels domiciliés à l'étranger.

L'Association Joseph Bovet compte environ 6000 membres en Suisse et quelque 100 membres dans les 5 continents.

C'est peu par rapport aux quelques 100 000 Fribourgeois répartis dans le monde entier, mais c'est aussi beaucoup quand on pense aux difficultés de rassembler nos compatriotes dans des sociétés.

Pourquoi cette longue absence dans la Revue? En automne 1981, la ferme-restaurant des Colombettes sur Vuadens était mise en vente et elle risquait de passer en mains non fribourgeoises ou même étrangères.

A cette nouvelle, notre cœur de Fribourgeois a battu très fort et nous avons décidé de sauver ce joyau de la Gruyère, berceau du Ranz des vaches – Les Armaillis des Colombettes, et depuis le travail ne nous a pas manqué.

La ruine menaçait les bâtiments et nous nous sommes mis à l'œuvre pour étudier la rénovation et faire des Colombettes le lieu de rassemblement des Fribourgeois en et hors les murs.



Une Fondation «Les Colombettes» de l'Association Joseph Bovet a vu le jour, sous la présidence de Monsieur Edouard Gremaud, Conseiller d'Etat et enfant de Vuadens.

Une grande action de récolte de fonds a été lancée et à l'heure actuelle le prix d'achat de Fr. 580 000.– est couvert; il reste à trouver l'argent pour les rénovations et les transformations. Des gros montants nous sont promis et un fonds important sans intérêt nous sera accordé par la confédération et le canton, mais nous avons encore besoin de généreux donateurs que nous espérons trouver aussi bien en Suisse qu'à l'étranger.

Le compte-courant «Fondation des Colombettes, Vuadens» a été ouvert spécialement à cet effet, et des parts de fondateur de Fr. 100.– chacune peuvent être souscrites, auprès de la Banque de l'Etat de Fribourg, et des montants de soutien peuvent aussi être versés sur ce compte.

Les travaux de rénovation ont commencé – une place de parc pour 60 voitures et 5 cars – un dortoir de 48 places – le restaurant typiquement gruyérien – 11 chambres d'hôtes avec eau courante – 6 chambres avec salle de bain – 1 salle pour banquets, con-

certs, théâtres, etc... de 300 places – une chambre du souvenir «Abbé Bovet» – et une salle pour des expositions de travaux d'artistes.

La photo illustrant cet article vous donne une idée de ce qu'étaient les Colombettes en 1910, et ce qu'elles seront de nouveau après la restauration dans trois ou quatre ans.

Nous vous invitons, toutes et tous, à faire partie de la société des Fribourgeois à l'étranger de l'Association Joseph Bovet, et à devenir Membres fondateur de la Fondation «Les Colombettes».

Reprenez ou gardez le contact avec votre patrie d'origine par notre intermédiaire, et si vous venez en Suisse faites-nous signe.

Nous serons heureux de vous accueillir aux Colombettes pour boire le verre de l'amitié, et en tant que président je me ferai un plaisir de répondre à vos lettres.

J'espère un signe de votre part à mon adresse:

Raymond Perroud

Président de l'Association
Joseph Bovet

B. P. 140, CH-4012 Bâle

et je vous présente les vœux sincères de l'Association toute entière pour que l'année 1986 soit pour tous une année heureuse et bénéfique. *Raymond Perroud*